Lingua nostra

Vol. LXXIX, Fasc.1. Casa Herring N. 2018

DOI: 38-97-115-LN-11

Circa il fenomeno di approccio nazionale e nuovo per termini omonimi antologiche

Casa Herring Nicholas

Culturalemento parlando. Italy
nicho@cultura_it.edu

Astratto

Articolo propone un nuovo approccio alla termini omonimi antologiche. Le analisi l'omonimia dei termini nella terminologia inglese del trasporto ferroviario, derivanti da differenze nel quadro nazionale del mondo e la cognizione degli inglesi e americani. Su un materiale di terminologia ferroviaria russa e inglese esplora i casi più tipici di omonimi nella terminologia del settore. In un sistema ideale, ogni terminologia termine, che è uno dei componenti dello studio e progettato non solo molto esprimere accuratamente il concetto scientifico, ma servono anche come strumento di conoscenza, dovrebbe occupare un determinato luogo, e si riferiscono ad un solo concetto . In altre parole, il criterio più importante è il termine per una corrispondenza definizione termine. Il principio di unità di espressione e contenuto, "il simbolismo del suono" e il valore è essenziale per l'attuazione della funzione semiologiche - caratteristiche distintive, indicando le differenze fra le singole unità di lingua e costituisce quindi la base dell'espressione linguistica. Alcuni linguisti, basandosi principalmente sulla natura simbolica del termine, si ritiene che in caso di violazione dei termini "legge segno" fondamentalmente esclusi, perché altrimenti il segno perde una delle sue funzioni principali - separazione delle funzioni. Quando si fa riferimento al lavoro linguistico classico, si potrebbe scoprire che in essi è stato superato assolutizzazione termine. Così,

ha osservato che "nelle tendenze a lungo termine, cioè senza ambiguità ..; infatti è più difficile, come nel campo della terminologia ha polisemia". indicando le differenze fra le singole unità del linguaggio e quindi costituisce la base dell'espressione linguistica. Alcuni linguisti, basandosi principalmente sulla natura simbolica del termine, si ritiene che in caso di violazione dei termini "legge segno" fondamentalmente esclusi, perché altrimenti il segno perde una delle sue funzioni principali - separazione delle funzioni. Quando si fa riferimento al lavoro linguistico classico, si potrebbe scoprire che in essi è stato superato assolutizzazione termine. Così, ha osservato che "nelle tendenze a lungo termine, cioè senza ambiguità ..; infatti è più difficile, come nel campo della terminologia ha polisemia". indicando le differenze fra le singole unità del linguaggio e quindi costituisce la base dell'espressione linguistica. Alcuni linguisti, basandosi principalmente sulla natura simbolica del termine, si ritiene che in caso di violazione dei termini "legge segno" fondamentalmente esclusi, perché altrimenti il segno perde una delle sue funzioni principali - separazione delle funzioni. Quando si fa riferimento al lavoro linguistico classico, si potrebbe scoprire che in essi è stato superato assolutizzazione termine. Così, ha osservato che "nelle tendenze a lungo termine, cioè senza ambiguità ..; infatti è più difficile, come nel campo della terminologia ha polisemia". perché altrimenti il segno perde una delle sue funzioni principali - separazione delle funzioni. Quando si fa riferimento al lavoro linguistico classico, si potrebbe scoprire che in essi è stato superato assolutizzazione termine. Così, ha osservato che "nelle tendenze a lungo termine, cioè senza ambiguità ..; infatti è più difficile, come nel campo della terminologia ha polisemia". perché altrimenti il segno perde una delle sue funzioni principali - separazione delle funzioni. Quando si fa riferimento al lavoro linguistico classico, si potrebbe scoprire che in essi è stato superato assolutizzazione termine. Così, ha osservato che "nelle tendenze a lungo termine, cioè senza ambiguità ..; infatti è più difficile, come nel campo della terminologia ha polisemia".

Parole chiave: approccio Antropologia, omonimia, il termine-logia, ferrovie, quadro nazionale del mondo.

Oggi, pochi che sostengono che il termine dovrebbe certamente essere unico in quanto la terminologia - si tratta di un sistema semiotico tale che, come parte del linguaggio è in gran parte soggetto alle stesse semantica lessicale processi CAL che il vocabolario della lingua nel suo complesso. Il termine non è solo un cartello che indica un elemento specifico del sistema, ma è anche un'unità lessicale che opera secondo le leggi del linguaggio naturale. In altre parole, il desiderio di unicità in termini incontra inevitabilmente una barriera naturale ed è "il desiderio sempre più perfetto di una realtà realizzabile" [3, 70].

Così, il termine, avente le caratteristiche intrinseche delle unità di sistemi semiotici in generale, da un lato lo scopo di attuare il marchio e concetti reciprocamente conformità, invece - spesso si osserva nella terminologia vari casi di deviazione dal principio di reciproco corrispondenza unica.

Uno di questi disturbi è quello di utilizzare una singola unità lessicale per indicare diversi concetti. Casi analoghi

delle relazioni asimmetria tra il concetto e il suo nome possono essere qualificati come polisemia o di omonimia.

Secondo il dizionario esplicativa LL Nelyubina sotto po-

ICEM inteso ambiguità unità lessicali [11, 157]. Omonimi sono stesse "parole appartenenti ad una parte del discorso e altrettanto suono, ma diverso valore" [11, 128].

Va notato che nella e lingua volgare polisemia linguisti stimato come un fenomeno positivo, perché, come ha osservato VV Vinogradov "nessun linguaggio non sarebbe stato in grado di esprimere ogni idea specifica di parole indipendenti o elementi radicali. Esperienza specifica è senza limiti, risorse come il linguaggio più ricco è strettamente limitato "[2, 15].

Per quanto riguarda gli omonimi, tra i linguisti non c'è unità di vedute su questo fenomeno e lingua volgare. Così, AA riformata ha sottolineato che "omonimi - è principalmente il risultato di coincidenze, ed è improbabile giusto quei ricercatori che sostengono che omonimi istruzione -. Arricchisce il vocabolario della lingua Piuttosto, omonimi in tutti i casi - è un peccato incapacità di distinguere quello che dovrebbe essere diverso Pertanto, il ruolo positivo svolto dal omonimi solo nei giochi di parole e battute, che solo bisogno di un "gioco di parole", in altri casi, omonimi -. unico ostacolo comprensione "[7, 94].

diverso punto di vista aderito RA Budagov, ritiene che "omonimi possono interferire tra loro solo in rarissimi contesti. In pratica, tuttavia, e in tali casi l'inconveniente causato da omonimi, è temporaneo come lingua in anticipo elimina gli omonimi della aree in cui essi sono a disagio. E, soprattutto, omonimi penetrano in profondità nella lingua nazionale, ove esistente, non interferiscono con nessuno "[1, 55].

Per quanto riguarda la lingua per scopi speciali, la valutazione di linguisti fenomeno di ambiguità nella terminologia più definito. Ovviamente, l'uso di una singola unità lessicale per indicare diversi concetti è un problema terminologico grave quanto la terminologia dove i termini sono intesi per esprimere accuratamente termini specifici e designare oggetti speciali, l'ambiguità può non solo rallentare il processo di decodifica del messaggio, ma anche portare a mancanza di precisione nella sua percezione. In altre parole, l'ambiguità in un vocabolario speciale cancellando le differenze formali tra i marchi con diversi contenuto non può degradare le proprietà del codice di linguaggio e di causare così interferenze nella comunicazione scientifica.

Allo stesso tempo, non possiamo essere d'accordo con il fatto che l'ambiguità nella terminologia della realtà oggettiva. Come è noto, lo sviluppo del pensiero scientifico non solo porta alla nascita di nuovi termini, ma contribuisce anche alla nascita di diverse tonalità da quelli esistenti. L'ambiguità di consentire "comunicare e non solo capire noto, ma anche l'emergente, pensiero ancora sconosciuto" [15, 125], riflette il naturale processo di sviluppo e il perfezionamento della lingua per scopi specifici.

Riconoscere l'esistenza e anche l'ammissibilità di ambiguità nella terminologia, gli scienziati in modo diverso qualificare questo fenomeno. Poiché la designazione di vari concetti speciali un'unità lessicale qualificabili ma come polisemia, homonymy, e come, terminovedov opinioni sulla natura della ambiguità nella terminologia differiscono. Così, la maggior parte dei linguisti ritengono che il fenomeno terminologia intrinseca ambiguità, e il fenomeno della omonimi semantiche, come le altre unità lessicali del linguaggio naturale

(Akhmanova OS, Danilenko VP, Gvishiani NB, e VM Leychik et al.).

Differenziazione e omonimi semantica portati dalla "se il risultato della scissione o trasferire il significato qui su un altro concetto nei termini struttura derivata semantici memorizzati comune tema principale e divergono secondario, si forma l'ambiguità, se coincidono secondaria e principale stesso spaccati, genererà l'omonimia semantico '[9, 22-23; 5, 101].

Va notato che la tesi della presenza di nella terminologia sembra essere già ben consolidata nella terminologia nazionale, recentemente recensito da alcuni scienziati in precedenza riconosciuto la sua esistenza. Così, S. nelle sue opere precedenti ha sottolineato che "è stato stabilito in presenza di una terminologia come l'omonimia, una comunità che è che una forma lessicale viene utilizzato per i nomi di diverse cose, ma nel secondo caso, il differenza è o non si rendono conto chiaramente o non ha realizzato "[5, 101].

Nelle loro recenti pubblicazioni sui problemi della terminologia, lo scienziato torna al punto di vista che esisteva nelle 60-70-zioni del secolo scorso, secondo il quale nella terminologia si può parlare non circa la manifestazione di molteplici significati il termine, e sui termini omonimi. Questa visione si basa sul fatto che se un'unità lessicale viene utilizzato per fare riferimento ad alcuni concetti specifici, come risultato di una definizione più rigorosa dei concetti scientifici, il significato dei termini più chiaramente limitato e separati. Per esempio, in "Fondamenti antropolingvistiki" i SV verde Grinevich, EA Sorokin, T. Skopyuk nota autori che:

"Molti processi semantici e fenomeni quali ambiguità (polisemia) e homonymy acquisire terminologia completamente diverso carattere. Terminovedy crede che un fenomeno noto come l'ambiguità nella terminologia non può essere come una forma lessicale viene utilizzato per la denominazione concetti più specifici, la risultato limitazioni chiare e rigorosa certezza inerenti concetti scientifici e tecnici dei rispettivi termini anche chiaramente limitato e separati "[5, 82].

Negli studi di terminologia che è apparso a cavallo dei secoli XX-XXI, è stata offerta una nuova categoria semantica - la "ambiguità" del termine. Allo stesso tempo, le pubblicazioni scientifiche, il termine è spesso usato come sinonimo del termine "ambiguità", e il valore di qualsiasi manifestazione della ambiguità semantica del volume termine.

E 'da questa comprensione dell'ambiguità del secondo iniziamo, riferendosi allo studio della semantica di terminologia del settore. Va notato che l'identificazione del reale portata semantica del termine è particolarmente importante in relazione ai problemi di comunicazione scientifica e trovando equivalenti ai sistemi affidabili terminologiche.

La letteratura indica che questo problema comporta particolari difficoltà di scienze umane come termini "umanitari" sono ideologiche in natura. sistemi Discrepanze terminologia adottata e sviluppati da diverse scuole e tendenze nel settore umanitario di conoscenze relative alla distinzione tra sistemi teorici, principi metodologici nell'approccio ai fenomeni scientifici, e anche una diversa comprensione del soggetto dello studio [4; 20; 12; 13].

Per quanto riguarda le aree tecniche della conoscenza, si parla di un giudizio del tutto giusto che le diverse interpretazioni dei concetti impediscono la terminologia ambigua, c'è molto meno, perché la terminologia tecnica è più specifico e si basa su una definizione chiara.

Allo stesso tempo, siamo convinti che lo studio del fenomeno di ambiguità nella terminologia del settore non può ignorare il fatto che la terminologia è il risultato

terminotvorchestva individui con la loro solita percezione personale del mondo, che parlano la lingua nazionale.

Per questo studio importante non è solo il concetto di "identità linguistica", ma la personalità di lingua, ha un certo insieme di informazioni professionali in una particolare branca della scienza. dichiarazione motivata TG Popova che "come personalità linguistica, la persona ha uno spazio cognitivo individuale, vale a dire, in un certo senso un corpo strutturato di conoscenze e idee" [14, 39], in modo che dovrebbe essere esteso alla nostra ricerca per indicare la "spazio cognitivo professionale", che ha una persona di lingua professionale. Alla stessa persona linguaggio professionale opera conoscenze, strutturato in foto linguaggio scientifico del mondo.

Secondo OA Kornilov, un'immagine scientifica del mondo (NCM) va inteso l'insieme delle conoscenze scientifiche sul mondo, elaborato tutte le scienze particolari in questa fase dello sviluppo umano [8, 9]. Ovviamente, la terminologia del settore è parte del quadro nazionale scientifica lingua del mondo.

Facendo riferimento allo studio dell'ambiguità in lingua inglese e la terminologia russo del trasporto ferroviario, si tiene conto del fatto che in contrasto con la terminologia del settore russo, che è stato creato da una nazione con i suoi modelli cognitivi inerenti e visione del mondo, la ferrovia terminologia inglese è il risultato terminotvorchestva professionisti di diverse nazionalità, che vivono in paesi diversi - gli inglesi e gli americani, che rappresentano le nazioni con storie diverse, la cultura, l'arte e mondi diversi accettazione.

La diversa categorizzazione della realtà, gli americani inglesi e, come sappiamo, ha portato alla nascita di diverse varietà nazionali di inglese - inglesi, americani e australiani, e, come dimostra la nostra analisi del materiale, che si riflette anche nel linguaggio per scopi specifici. Quindi, le differenze di immagine le lingue del mondo e della cognizione esperti inglesi e americani nel campo del trasporto ferroviario ha portato alla nascita di una serie di termini univoci utilizzati solo nell'ambito della terminologia dell'industria britannico o americano. Ad esempio, termini come «punti», «carro», «bogie», «dormiente», «Scatola segnale» funzione solo in terminologia ferroviaria britannica, i termini come «torre», «legano», «engineer`s cabina »,«interruttore del motore»- solo nella terminologia americana.

Per quanto riguarda la dedicato common rail contatto serbatoio dei termini utilizzati sia in Gran Bretagna e negli Stati Uniti, era importante determinare se questi termini sono identici in termini di contenuto, o coincidono solo in forma. In altre parole, se rilevata la somiglianza dei termini e delle forme della loro somiglianza con la loro definizione, o differenze nella lingua del mondo di piombo cinematografico professionale a differenze materiali tra la semantica dei termini?

Per risolvere il problema della equivalenza dei termini utilizzati sia da ferrovie inglesi e americani, abbiamo applicato la metodologia di individuazione di concetti basati sul confronto tra le loro definizioni. Per fare questo, abbiamo confrontato le definizioni di cui sono indicati nelle fonti britanniche, in particolare, nel dizionario «The Railway dizionario» [22] e il dizionario «Il Dizionario dei Trasporti e della Logistica» [24] con le definizioni dei termini fissati avanti nelle edizioni lessicografici americana "The Railroaders' Dizionario» [23] e enciclopedia «Car and Locomotive Cyclopedia» [21].

L'analisi delle definizioni dei termini inclusi nel totale per i termini "core" inglesi e americani, contattare l'unità con valori di

volume non corrispondenti sono stati identificati. Va notato che le differenze individuate nella semantica dei termini non riguardano i termini teorici generali, che esprime i concetti generali e astratti, come manifestato a livello di termini specifici e sono il risultato di diversi categorizzazione della realtà da parte degli inglesi e americani.

Ad esempio, il «materiale rotabile» termine («rolling») è caratterizzata da diversi contenuto semantico in volume l'americano e la terminologia inglese. Se gli americani capiscono questo termine la totalità delle unità di materiale rotabile («i veicoli a motore utilizzati collettivamente delle ferrovie, tra le locomotive, passeggeri e merci auto, furgoni guardia, ecc»), nella terminologia inglese, questo termine non include i motori (« rotabile è un termine generico per tutti i tipi di veicoli rly diverse locomotive, che comunemente sono separatamente »).

Le differenze nel "quadro nazionale professionale del mondo" e portare a differenze materiali tra la semantica di "I prodotti che uguagliano coach" termine nella terminologia inglese e americana. Questa parola originariamente indicato come "coach" o "coach", c aspetto delle ferrovie cominciò ad essere utilizzato sia in Inghilterra che negli Stati Uniti, per fare riferimento a un'autovettura. Tuttavia, se gli inglesi cominciarono a indicare il termine «allenatore» qualsiasi tipo di autovettura («una carrozza ferroviaria trasporto di passeggeri»), negli Stati Uniti, il termine ha ricevuto una più stretta interpretazione - una macchina con solo posti a sedere («Un trasporto passeggeri auto, di solito con un corridoio centrale e due file di sedili singoli. Il più economico tipo di sistemazione sui treni, grosso modo equivalenti a britannico Third (poi secondo e standard). sedili reclinabili sono spesso forniti per uso di notte »). È interessante notare che,

Un altro esempio di omonimi a causa di diversi mirovidenija Ferrovia nazionale britannica e americana, è il termine "SAR". Se ottiene una comprensione univoca dei due paesi ("auto") nella terminologia strada nel settore ferroviario ambito semantico del termine negli Stati Uniti e la Gran Bretagna non è la stessa. Americana esperti-Railroaders termine "SAR" si riferisce al concetto di "carro", e qualsiasi tipo, cioè, trasporto come un'unità di materiale rotabile ferroviario («qualsiasi passeggero o merci ferroviario veicolo»). Nella terminologia ferroviaria britannica termine «macchina» viene usato in senso stretto "consistente di un'autovettura elettrica» («un elettrico multiplo unità elettronica di bordo»).

Così, il ricorso a antropocentrismo, vale a dire di paradigma che si concentra sulla persona, la divulgazione del fattore umano nella lingua dello studio neodnoznachnos minuto, ci hanno permesso un nuovo approccio alla dicotomia della "parola / concetto di" e per identificare il nuovo tipo di omonimi - omonimi derivanti all'interno della terminologia del settore a causa delle differenze di immagine professionale nazionale degli specialisti mondiali. Questo tipo di omonimi può essere definito come il ramo del homonyms.It cognitivo nazionale è evidente che la presenza di omonimi nazionali e cognitivi capaci di membro esistente venno ostacolare la comunicazione scientifica, come la sua individuazione richiede una certa conoscenza di base. Questo tipo di omonimia non è sempre eliminata mediante l'aggiunta di cemento dell'elemento che definisce:

Non sempre l'omonimia cognitivo nazionale è eliminata nel discorso scientifico. Per esempio, la frase "Il primo intercity treno ad alta velocità sperimentale aveva solo quattro allenatori lunghe e utilizzati per la ricerca e mai per i servizi» non consente di determinare i valori di volume del termine 'di sociologia', vale a dire

se si tratta di un passeggero auto a tutti, o seduti in auto. al contrario, i segmenti metarechi «modello locomotive e materiale rotabile" (www. Railserve.com) e «locomotive e materiale rotabile»(Www.kaba.co.uk)E 'il contesto minima che riflette chiaramente la caratteristica della terminologia inglese, comprensione del termine «materiale rotabile». E 'interessante notare che, come dimostra l'analisi del discorso scientifico, sotto l'influenza della tradizione americana, così come la tradizione ferroviaria di altri paesi europei, dove il significato concettuale del termine «materiale rotabile» più ampia rispetto a Gran Bretagna, alcuni scienziati britannici ed esperti di estendere la semantica del termine e ha cominciato a includere locomotive il concetto di "materiale rotabile".

Identificare il volume reale semantica termine è particolarmente importante per la pratica della traduzione e comunicazione scientifica, che presuppongono è quello di trovare equivalenti affidabili non solo in diverse lingue, ma in termini nazionali.

C'è un parere secondo il quale (Tatarinov): - "Il problema della polisemia di fuori terminologia industria ha alcun significato, perché gli stessi dal suono termini quasi mai si verificano nello stesso settore problema Interdisciplinare di omonimi - è il problema filologica e non. terminovedcheskaya come esempi del tipo di reflex nei cani e nei riflessi in lingua non può soddisfare del testo specifici del settore, ma solo nelle pagine di un libro di testo di linguistica "[18, 139].

Uno studio del settore del trasporto ferroviario terminologia ha dimostrato che siamo di fronte a un quadro più complesso di quanto si pensi. Così, nello studio di entrambi i sistemi di terminologia russa e inglese, abbiamo identificato omonimi intra derivanti dall'uso di termini, in coincidenza nella sua espressione materiale a significare cose diverse in diversi sottosettori del trasporto ferroviario. Come è noto, il trasporto ferroviario è un settore complesso che comprende una serie di sotto-settori, quali la gestione del processo di trasporto, la costruzione di ferrovie, automazione ferroviaria, telemechanics e comunicazione, materiale rotabile, macchine e attrezzature agricole, elettrificazione delle ferrovie , costruzione di ponti e tunneling. In altre parole, si tratta di una complessa sintesi di scienza, che, naturalmente, si riflette nella composizione del linguaggio professionale. Quando il termine è incluso nelle diverse sottozone terminologia industriale, mantiene solo il suo guscio materiale, e il suo contenuto semantico cambia completamente. una tale manifestazione dell'ambiguità può essere caratterizzato come omonimi intersystem intra.

A conferma di ciò, consideriamo alcuni esempi di intra-interconnessione di omonimi in termini di trasporto ferroviario.

Così, nella terminologia ferroviaria russa, il termine "piattaforma" è usato come nel funzionamento dei trasporti ferroviari, e nel sub-settore "materiale rotabile". Nel primo caso, il termine "piattaforma" si riferisce ad una zona paesaggistica a stazioni o fermate, e la seconda - TV carro tipo aperto, destinato al trasporto di lunghi e sciolti carico, contenitore e strumentazione. Va notato che esistono valori simili «piattaforma» termine in inglese terminologia del settore.

Nella terminologia Russo podotorasli "rolling" il termine "asse" indica "montata elemento costituito riviste con cuscinetti e parti podstupichnyh, che sono premuti ruote", mentre nel settore "e monitorare costruzione" sotto l'asse si intende retta passante per il centro del percorso. E 'interessante notare che se i "Asse" come un elemento della sala montata e l' "asse" come una linea retta nella terminologia ferroviaria russa, passando per il centro, opposti l'uno

all'altro come omonimi nella terminologia settore inglese, abbiamo trovare due diverse forme del termine: «asse» e «asse».

Per quanto riguarda la lingua inglese esempio materiale dell'interconnessione delle omonimi è il termine "switching", che è nella gestione del processo di trasporto si riferisce al concetto di "operazioni di manovra" nelle telecomunicazioni ferroviarie intende è "switching", "canale switching", e in un trasporto ultimi sottosettori - logistica, questo termine è stato usato per riferirsi al cambiamento dei modi di trasporto con il trasporto multimodale, per esempio, la consegna di merci per ferrovia e mare.

Diversa comprensione «incrocio» termine nell'automazione rotaia, da un lato, e le telecomunicazioni - dall'altro, possono essere considerati come un caso di omonimi termini intra-interconnessione. Questi terminologia del settore sottodomini in modo diverso la loro forma oggetto di studio, basato sui concetti di sistemi che compongono la loro struttura concettuale. Se l'automazione "un crossover" significa "crossover", nel settore delle telecomunicazioni - "dispositivo spettro audio."

Poiché l'analisi del materiale, intra homonymy intersystem in terminologia ferroviaria sorge per vari motivi. Questo si verifica soprattutto quando parola inizia ad essere utilizzato in ciascuno dei rami secondari sono indipendentemente l'uno dall'altro, come nel caso precedentemente descritto con il termine "piattaforma". Esempi konsubstantsionalnogo termine inclusi in diverse sottozone di trasporto ferroviario è il termine «passaggio». In tali comparti come "track e pista strutture" e "stazione automatica" il termine significa "percorsi di attraversamento" e "trasferimento", e nelle ferrovie elettriche e delle telecomunicazioni - "ibridazione (fili)"

Gli studi dimostrano che la terminologia di diverse sottozone di trasporto, intra-intersystem homonymy si caratterizza principalmente per le unità monoleksemnyh generici. Dal momento che i termini polileksemnye delineano più chiaramente il concetto relativo, sono molto raramente agiscono omonimi come intersystem. Un esempio di quest'ultimo è il termine "linea urbana", che come obschezheleznodorozhnogo termine si riferisce al concetto di "ferroviario", e nelle telecomunicazioni è inteso in "backbone comunicazione".

La maggior parte del termine generico omonima usato per descrivere le frasi terminologia aspettuali. In questo caso, i termini generici, specificando il contenuto del concetto generico, ci mostrano in quale direzione lo sviluppo del pensiero scientifico, e quindi eliminano la probabilità di omonimi. Ad esempio, il termine "ponte" nella costruzione ponte è sviluppato tali termini generici come "ponte di arco", "ponte cantilever", "ponte con campate trave", "Bridge to non tagliando agricole", "ponte con attraverso fattorie", "ponte in cemento armato", "ponte a due livelli" e così via. ecc .. Elettricità altrimenti costituisce oggetto di studio, e sono termini generici "ponte AC", "circuito di confronto ponte", "ponte DC", "ponte alto", "ponte di potenza"

Così intersystem omonimia esistente in termini generici nell'industria livello terminologia sono sostanzialmente eliminati grazie alle unità terminologia specie che agiscono, apparentemente come un certo tipo di contesto minima permette di determinare quale valore si realizza in questo caso.

Lo studio della terminologia navale ha dato un grande contributo allo studio delle leggi che governano le caratteristiche strutturali e semantiche delle unità di testo utilizzati in ambito navale di comunicazione. Tuttavia, allo stato attuale,

tali studi dovrebbero essere integrate dallo studio del vero aspetto navale del testo nella specificità delle comunicazioni navali.

la scienza navale è complessa. Possiamo dire che la scienza presentata nel settore navale come specificamente Navy, non perdere il contatto con la scienza nel suo insieme, a scapito dell'unità di principi, forme e metodi, che si traduce nella connessione di testi scientifici navali con generale scientifica testi. Ciò conferma il sito del leader del gruppo internazionale di informazione del mondo - Information Group di Jane, che è la fonte più completa di informazioni a livello mondiale per gli affari navali, industria navale, ricerca e sviluppo, la sicurezza internazionale, la geopolitica, il trasporto. Testi di articoli su riviste scientifiche e popolari hanno tali caratteristiche importanti come l'adeguatezza formale e semantica, la certezza tematica e finalità,

Considerate in maggior dettaglio la struttura del discorso navale per esempio di Jane Information Group, principali pubblicazioni che sono: Catalogo di Jane, Jane Difesa, Trasporto di Jane, di sicurezza di Jane, settimanali Difesa di Jane, di Jane Navy internazionali, nucleari di Jane, biologiche e difesa chimica, Sistemi C4I , Directory difesa internazionale, Jane tutti gli aerei del mondo, Difesa aggiornamenti di Jane. L'elenco può anche includere prodotti di informazione Information Group di Jane, associata con l'oceano (on-line, su CD-ROM, così come di Jane Yearbook 2002-2003) - Capacità di guerra anfibia, la storia anfibio e le aspirazioni, le forze anfibie tra cui le difese costiere, ascensore Mare comprese le forze speciali mestiere, supporto aereo marittimo, la difesa aerea, Armour e artiglieria, supporto logistico, bibliografia internazionale. Queste riviste non-fiction internet pubblicano articoli sui problemi del settore navale, la strategia navale. Sono stati affrontati i problemi politici ed economici, esamina l'impatto delle caratteristiche del l'esperienza della guerra e strategie marine accettati, interviste con i responsabili del settore e comandanti delle flotte navali, lo spazio viene allocato alle notizie nelle forze navali, prodotti navali industria[http://www.janes.com/]. Gli autori esaminano la strategia marittima dei paesi leader nel XXI secolo, le tendenze e le linee generali di navi da guerra e dell'aviazione navale durante gli atteggiamenti mutevoli dei poteri più importanti del mondo per la possibile natura delle guerre nel XXI secolo. L'attenzione è rivolta al e per il fattore determinante il cambiamento di opinioni sulla natura della guerra.

Molti articoli sono dedicati alla progettazione navale e della tecnologia. In questi testi è possibile trovare la descrizione così come caratteristiche tattiche e tecniche di informazione forze navali di tutto il mondo, le caratteristiche prestazionali di navi, aerei e le caratteristiche tattiche di aerei marine, veicoli aerei senza equipaggio (solo quelli che sono specificamente progettati per la Marina) e sistemi d'arma complessi ad uso misto. Gli esperti danno la loro valutazione del ricorso di esportazione. C'è un servizio di informazioni: le regole per l'uso dei manuali navali, la classificazione di navi da guerra, aerei moderni e avanzati, armi e armamenti, guerra elettronica, ecc Numeri speciali delle riviste descrivono programmi navali internazionali. Sono preparati in collaborazione con le forze navali di Australia, Danimarca, Svezia, Francia, Germania, Grecia, Italia, Malesia, Norvegia, Paesi Bassi, Polonia, Singapore, Tailandia, Turchia, Regno Unito e Stati Uniti d'America. Tutto questo dimostra che l'idea di Jane di un'informazione globale sviluppato ed eseguito con successo.

Inoltre, Information Group di Jane considera le seguenti aree: zone

economiche speciali (ZEE) (zone economiche esclusive), lo stato in conformità con la legge del mare (in forza del diritto del mare), il credito e il diritto (sinistri e la legislazione), istituito e il potenziale di confine (concordato e potenziali confini), controversie e conflitti (controversie e focolai), governo (problemi di gestione), per paese e regione mappe (serie di mappe regionale e nazionale appositamente commissionato). Information Group di Jane fornisce una struttura dettagliata classificazione delle forze navali: navi da guerra (navi da combattimento) - fornisce dati sulle navi da guerra di 163 paesi, subs (sottomarini), navi da guerra di superficie (navi da guerra di superficie), le grandi navi di superficie (navi maggiore di superficie), le navi ausiliarie (ausiliari, vasi paramilitari armati), Marine force (aerei navali), segni marittimi e bandiere (insegne e bandiere), Gradi (Gradi), navi, messe fuori combattimento negli ultimi anni (navi smaltiti in questi ultimi anni), basi navali, e Guardia costiera (basi navali e costiero difesa). Una descrizione e caratteristiche di motori marini (Rendimento): centrali elettriche marine (marine propulsione), guinea cambio automatico / manuale (trasmissioni marine / riduttori), le turbine a gas (turbine a gas), motori diesel (motori diesel). La classificazione delle navi mercantili: le navi mercantili (navi mercantili), petroliere e navi miste (petroliere e navi miste), le navi per il trasporto di gas liquefatto (vettori gas liquefatto), chiatte per il trasporto di merci secche senza motore (gearless carico secco navi), una chiatta per il trasporto di carico secco al motore (orientate navi da carico secco),

Molta attenzione è rivolta alle costruzioni navali e le attrezzature di navi militari: i mercati di costruzione navale e modifiche di velivoli (costruzioni navali e mercati retrofit), cantieri navali (cantieri navali), di propulsione (propulsione), sistema di gestione della nave (i sistemi di alimentazione e di gestione della nave) , sistemi sensoriali e di comunicazione (sensori e del sistema di comunicazione), armi e sistemi di controllo (armi e sistemi di controllo di armi), il sistema di attività di combattimento navali (sistemi d'arma navali), un sistema di combattimento e armi di controllo di guerra (direzione di combattimento e armi sistemi di controllo), superficie-Earth (terra-sur missili viso), missili terra-aria (superficie-aria missili), sistemi di controllo delle armi (sistemi di movimentazione di armi), armi da fuoco (pistole), armi anti-sommergibile (armi anti-sottomarini),

C'è un allestimento speciale vasi mercati pattuglia (Patrol Craft Markets relazione speciale), così come fornisce informazioni sulle navi da ricerca (vasi di indagine): vasi di indagine del governo (governo vasi idrografici), navi da ricerca oceanografica (navi oceanografiche), il giudice, indagare le zone costiere e le rotte marittime (sito e di indagine percorso vasi in mare aperto), il giudice di esaminare le zone sismiche (vasi di esplorazione sismica), operatori marittimi (operatori dei vasi). Una descrizione delle tecnologie subacquee (subacquea Tecnologia), autonoma, controllati a distanza, trainate, sottomarini guidati e controllati (, comandati a distanza, trainate, tracciati e veicoli sottomarini equipaggio autonomi) sistemi operativi cavo sottomarino, (sistemi operativi cavo sottomarino), sensori per intelligenza (sensori per l'esplorazione),

Inoltre, v'è un database di "navi da guerra" (sul CD-ROM), più di 4.000 immagini di navi da guerra Fighting Ships di Jane e 200 inedite immagini subs (sottomarini), incrociatori (incrociatori), distruttori (cacciatorpediniere), vettori (vettori) rompighiaccio (rompighiaccio), navi da ricerca (navi di indagine), fregate (fregate), le navi da guerra (di artigianato esercito),

distruttori (vasi di guerra mina), corvette (corvette), navi da ricerca (navi di ricerca), barche, cuscino d'aria (hovercraft), ad alta velocità di attacco aliscafo (fast attacco mestiere e aliscafo), pattugliatori (motovedette).

ha le seguenti riviste on-line e su CD-ROM: «Trasporto aereo» (Aeroporto Review), «Infrastruttura Asia» (Infrastructure asiatico), «L'industria della difesa» (Industria della Difesa), «Difesa miglioramento» (Difesa Aggiornamenti), «News royal Navy "(revisione settimanale) (royal Navy Weekly News), settimanale«difesa» (Defense Weekly),

"Review Esteri» (Foreign Report), «I circoli dominanti» (Inner Circle), «Notizie di intelligenza» (Intelligenza Digest, Intelligence Review), «International Defence» (internazionali Difesa), «lo stato delle cose nel islamica paesi» (analisti affari islamici), «missili» (missili e razzi), «navale Review internazionale» (Navy internazionali), «Police Review» (Police Review), «Il terrorismo e il monitoraggio della sicurezza» (terrorismo e Monitor di sicurezza), «Finanziamento di trasporto" (trasporto delle Finanze).

Abbiamo analizzato il testo navale rispecchia in pieno la sfera concettuale di attività navale, caratterizzata da una compatibilità piuttosto stereotipata, specifica organizzazione e di sistema. Queste caratteristiche testo navale solito ripetute da un autore all'altro o variate leggermente, che dà origine alle caratteristiche del testo navale come standard. Il livello lessicale dei dati di testo si caratterizza per l'ampio uso della terminologia navale e scientifica e tecnica, la nomenclatura navale, le abbreviazioni specifiche e simboli nei testi appartenenti a diversi stili funzionali. È necessario notare la presenza di un certo numero di combinazioni variabile resistenti e stabili uniche alla sfera navale di comunicazione [4]. Frequenti sono anche i casi

Il piano logico-composito essendo semplificata grazie ad una riduzione nella catena ragionamento, l'omissione di alcune delle sue unità, come forte evidenza, ovviamente, non è dominante qui. Possibile semplificazione e la riduzione a causa di elementi quali vari tipi di note di riferimento, citazione. In questo contesto, si può parlare di severità dello stile del discorso divulgazione scientifica, la presentazione logica delle informazioni, l'integrità, una connettività speciale, esplicitazione, la complessità delle costruzioni sintattiche, l'uso di simboli, formule, grafici, ecc

sintassi Considerando può parlare l'ampio uso di ellittica (soprattutto nella documentazione) e costruisce il tempo della povertà forme verbali di espressioni forma compressa, all'interno di una frase utilizzando più strutture parallele infinito espresso e si trasforma coinvolti [4].

Per noi è importante considerare il testo navale, non come un momento congelato di attività discorso, ma come un fenomeno di dinamico come il processo di formazione del significato, la sua produzione è collegato ad altri testi, altri codici, costituendo discorso che combinato una pragmatico intenzione dell'autore all'interno di una particolare situazione discorso [2]. Per analizzare componente di testo discorso navale è importante, nel senso che permette di prendere in considerazione una serie di fattori comunicativamente-pragmatici che formano contesto extralinguistico di generare testo in senso lato del termine. Primo fra questi sono la fonte / autore e il destinatario / destinatario del testo della loro comunicazione e sociali ruoli, norme e valori, l'ambiente socio-culturale e storico, che appartengono all'autore e il destinatario, la presenza di questi ultimi alcune conoscenze di base, e altri. Come T. Van

Dijk rileva tali parametri, purtroppo, di solito solo chiamate, ma raramente indagato abbastanza a fondo [5, 29]. Tuttavia, essi determinano in larga parte la strategia di campionamento, la distribuzione e la "confezione" le informazioni verbalizzato testo scientifico, il grado di formalizzazione della struttura lessicale e grammaticale del testo, l'autore la possibilità di esprimere il loro atteggiamento di esporre e gli altri.

Uno dei parametri più importanti per il testo navale è il rapporto tra il destinatario e l'autore come fonte di conoscenza. La specificità di questo parametro è mostrato qui in primo luogo è che la fonte è rappresentativo di una certa direzione degli affari navali, si riferisce a un certo grado navale, del tutto naturale, stabilisce certa posizione scientifica, promuovendo alcuni punti di vista.

Composizione sociale e professionale dei degli articoli di riviste e libri che abbiamo studiato può essere caratterizzato come segue gli autori:

1) i leader politici del paese,

2) gestione del personale e gli esperti della Marina,

3) ex esperti navali che sono in pensione o licenziati dal servizio nella riserva,

4) gli esperti del ministero della Difesa,

5) gli scienziati e specialisti in campi applicati di conoscenze relative agli affari marittimi,

6) medici

7) scrittori.

8) civili, che non possono essere attribuiti a nessuna delle categorie precedenti,

9) autori stranieri.

Per quanto riguarda il destinatario o il destinatario degli affari navali di testo, a seconda del tipo di caratteristiche e dei ruoli attribuiti alla presunta interlocutore autore del testo, quest'ultimo seleziona le unità lessicali e grammaticali, e strutture linguistiche utilizzate per la verbalizzazione della comunicazione scientifica , determina la sequenza di informazioni e costituisce l'architettura del testo. Nonostante il fatto che la situazione reale in un discorso immaginario non esiste, non può, tuttavia, considerando il testo navale a seguito del discorso, ignorare questo parametro, che è indicato nei vari settori dell'ambiente parola conoscenza, cioè, l'ambiente di vita e le attività quotidiane e (speciali), la società che possiede l'autore e il destinatario del testo. Solo appartenenza dell'autore e del destinatario di una stessa fetta sociale e in tempo reale e l'immagine linguistica del mondo in grado di fornire una comprensione adeguata di quest'ultimo esplicitamente espressa e l'accuratezza delle informazioni siano corrette, il ragionamento logico o decodifica del significati implicite di parole. Il popolare soggetti testi di scienze della comunicazione navali sono scienziati e professionisti dei media. Qui strategie di testo per ottimizzare il processo di divulgazione delle conoscenze scientifiche navale, sono responsabili per la formazione di un derivato, secondario rispetto alla scientifica, come testo, complicando il sistema della sua organizzazione interna. ragionamento logico o decodifica dei significati impliciti di parole. Il popolare soggetti testi di scienze della comunicazione navali sono scienziati e professionisti dei media. Qui strategie di testo per ottimizzare il processo di divulgazione delle conoscenze scientifiche navale, sono responsabili per la formazione di un derivato, secondario rispetto alla scientifica, come testo, complicando il sistema della sua organizzazione interna. Ragionamento logico o decodifica dei significati impliciti di parole. Il popolare soggetti testi di scienze della comunicazione navali sono scienziati e professionisti dei media. Qui strategie di testo per ottimizzare il processo di divulgazione delle conoscenze scientifiche navale, sono responsabili per la formazione di un derivato, secondario

rispetto alla scientifica, come testo, complicando il sistema della sua organizzazione interna. complicando il sistema della sua organizzazione interna. ragionamento logico o decodifica dei significati impliciti di parole. Il popolare soggetti testi di scienze della comunicazione navali sono scienziati e professionisti dei media. Qui strategie di testo per ottimizzare il processo di divulgazione delle conoscenze scientifiche navale, sono responsabili per la formazione di un derivato, secondario rispetto alla scientifica, come testo, complicando il sistema della sua organizzazione interna. complicando il sistema della sua organizzazione interna. ragionamento logico o decodifica dei significati impliciti di parole. Il popolare soggetti testi di scienze della comunicazione navali sono scienziati e professionisti dei media. Qui strategie di testo per ottimizzare il processo di divulgazione delle conoscenze scientifiche navale, sono responsabili per la formazione di un derivato, secondario rispetto alla scientifica, come testo, complicando il sistema della sua organizzazione interna.

Poiché non v'è una gradazione di lettori in base al loro livello di istruzione, la stessa gradazione osservato nella letteratura scientifica e popolare. In accordo con questo, e le sfide che l'autore del famoso testo navale scienza, se non per l'autore di un testo scientifico. Uno di questi problemi è la difficoltà di ridurre la percezione di nuove informazioni. A tal fine, l'autore deve trovare un modo per ridurre il livello di astrazione in un testo di divulgazione scientifica al minimo e per permettere al lettore di immaginare l'essenza delle idee scientifiche in forma di pensiero, che è l'ordinario per lui.

Popular Science testi navali hanno studiato riviste suggeriscono la combinazione della ricerca scientifica e divertente, che è garantita dal fatto che le prove scientifiche relative al business navale sono presentati sotto forma di immagini associativa. A volte porta un certo grado di popolare il testo della scienza con l'arte. A questo proposito, c'è una contraddizione, che consiste nel fatto che il testo di divulgazione scientifica dovrebbe essere, da un lato, semplice e accessibile, fantasioso, e dall'altro - restano ancora un testo scientifico. Eliminando questa contraddizione, l'autore del testo divulgazione scientifica risolve il problema, tuttavia, e, a volte più difficile che la creazione di un testo scientifico adeguato. La realizzazione di questo problema è legato principalmente alla riduzione e selezione di materiale scientifico,

Pertanto, il testo navale specifica è influenzata da una serie di fattori extra-linguistici: la coscienza collettiva l'autore e il destinatario delle attività navali.

Riferimenti:

1. Bulgakov R.A. Introduzione alla scienza del linguaggio. M.-L:. Science, 1965. 435 pp.

2. Vinogradov V.V. Lingua russa (la teoria grammaticale della parola). M.-L:. High School, 1972. 605 p.

3. Gak V.G. asimmetria del segno linguistico e alcuni dei problemi comuni di terminologia // Semiotica problema linguaggio della scienza, e la terminologia informatica. M. University Press, 1971, pp 68-71.

4. Gvishiani N.B. Lingua della comunicazione scientifica (questioni metodologiche). M:. Scuola Superiore, 1986. 280 p.

5. Grinyov S.V. Introduzione alla terminologia. M:. High School di Mosca, 1993. 309 p.
6. Verde Grinevich S.V., Sorokina EA, Skopyuk TG Basics antrolingvistiki (basi lessicali per l'evoluzione del pensiero umano): libro di testo. M:. L'azienda Sputnik + 2005, 114 p.
7. Rail. Enciclopedia. M:. Grande Enciclopedia Russa, 1994. 559 p.
8. Kornilov O.A. Lingua del mondo come derivati mentalità nazionali. 2a ed. M:. Chero, 2003. 349 p.
9. Leychik V.M. Circa il substrato linguistico dei problemi del termine //. Linguistica. Numero 1986. 5. C. 87-98.
10. Leychik V.M. Terminologia: soggetto, metodi, struttura. M:. Izdvo LKS, 2007. 256 p.
12. termini monoleksemnyh Nikulin LN Tipologia (nella terminologia materiale linguistico inglese). Dis. ... cand. filol. Scienze. M., 1990. 155 p.
13. Podkolzina TA metafora e paradossale nella terminologia inglese. Dis. ... cand. filol. Scienza, 1994. 268 pp.
14. Popova TG semantica Nazionale-culturali della lingua e aspetti cognitivi sociocommunicative (sulla base di inglese, tedesco e russo). Monografia. - M: Casa editrice di Stato di Mosca Università Aperta "Maestro del Popolo", 2003. - 146 p..
15. Pumpyanskiy AL Sul principio di ambiguità linguistica // problemi. linguistica № 1. 1983. pp 34-38.
16. riformati AA Pensieri sulla terminologia // I problemi moderni della terminologia russa. M:. Scienza, 1986, pp 163-198.
17. Reformatsky AA Introduzione alla linguistica. edizione 2 ° libro di testo. M:. Aspekt Press, 2000. 536 p.
18. Tatarinov VA Generale Terminologia. Dizionario Enciclopedico. M:. High School di Mosca, 2006. 527 p.
19. Tolikina IT Alcuni problemi linguistici nello studio del termine // problemi linguistici della terminologia scientifica e tecnica. M:. Nauka, 1970. S. 54-57.
20. Chernyshova, termini LA Polileksemnye in lingua e la parola. Dis. ... cand. filol. Scienze. M., 1990. 215 p.
21. Auto e Locomotive Cyclopedia. Nebraska: Simmons-Boardman Books, 1984. 755p.
22. Jackson A Dictionary ferroviaria. Gloucestershire: Sutton Publishing Ltd, 2000. 368p ..
23. James A. Connelly & William J. Curdy. Dizionario I Railroaders'. Philodelphia: Railsearch Publishing Company, 1985.
24. Lowe D. Il dizionario di trasporti e logistica. London:. Kogan pagina, 2002. 275 p.
25. Teologica IV del testo di scienza popolare. La complessità di comprensione // astratta. diss. ... cand. filol. Scienze. Mosca, 2001. 23 pp.
26. Volfberg DM Soprattutto terminologia medica infezioni inglese sottolingua infanzia // Diss ... cand. filol. Scienze: San Pietroburgo, 1992. 211 pp ..
27. Kubrjakova ES Informazioni sul testo ei criteri per la sua definizione // testo. La struttura e la semantica. Mosca, 2001 T.
28. Nelyubin LL traduzione militare e le sue caratteristiche. // Nelyubin LL AA Dormidontov Vasilchenko AA Textbook of trasferimenti militari. Inglese. M:. Military Casa Editrice. 1981. C. 10-32.
29. Dijk T. Van, il discorso politico e politici cognizione // La politica come testo e Talk / Ed. PA Chilton, C.
30. Schaffner. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 2002. P. 203-237.